

[01:50,6]

aa....!

kaizoku da!

Une bombe à gaz !

shuugeki da!

On est attaqués !

[02:00,9]

oi oi...

kuitomero

Contenez-les. Allonge-toi par terre !

[02:22,7]

kimi wa yuka ni fuseite ita mae

n!!

sairui gasu da, goho, goho....

Du gaz lacrymogène !

[02:54,4]

uoo !

nan wo guzuguzu shiteru n da

sassato keyaburanai ka!

T'es manchot ou quoi ? Démolis-moi cette porte !

[03:12,4]

aa!!

kuso... doko itta

Où est-elle passée ?

ita!

La voilà !

mama-, ita! kakureteta

Maman ! Elle est là ! Elle se cachait.

hayaku, tsukamaeru n da yo!

Dépêche-toi de l'attraper !

aaa ! mama, ochiru! uwa...

Maman, je tombe !

are da! ano ishi da

hayaku, tonari no heya e

Voilà la pierre ! Passons vite à côté !

uu.... hikouseki da yo!

C'est la pierre volante !

[03:37,0]

u....

kyaa- !

shimatta hikouseki ga...

On a perdu la pierre !

[03:57,6]

"sora kara futte kita shoujo"  
ojisan, niku dango futatsu irete  
Patron, avec deux boulettes !

mezurashiku zangyou ka i  
Tu fais des heures sup ?

un, kyou wa hisashiburi ni isogashii n da  
Pour une fois, on est débordés !

mada shigoto? un  
- Tu retournes travailler ? - Oui.

[06:42,8]

n?  
nan darou...  
Qu'est-ce que c'est ?

[06:56,2]

ha!! hito da!  
C'est quelqu'un !

[07:11,3]

waa a....  
uwa ! n....  
ha...  
pazuu, uwa!!  
Pazu !

soko de nan shite yagaru  
Qu'est-ce que tu fabriques ?

meshi wa dou shita  
Tu l'apportes, ce repas ?

oyakata!  
Patron !

so, sora kara onnanoko ga!  
Tombée du ciel... Une fille...

[08:20,5]

oyakata, sora kara onnanoko...  
Patron, il y a une fille qui...

kuso boro enjinme  
Ce moteur est pourri !

a... oyakata! onnanoko ga  
Patron, il y a une fille...

ni ban no barubu wo shimeru  
Ferme la deuxième vanne !

[08:41,5]

n.... a chichichi...

pazuu, renchi yokose

hai

- Pazu, la clé à molette ! - Tout de suite.

te ga hanasenee omae yare

Je suis coincé. Débrouille-toi.

e?

shita no renchuu wo matasu n ja nee, hai!

Les gens d'en bas attendent.

ochitsuite yaryaa dekiru, hai

Reste calme. Tu y arriveras !

[09:16,1]

bureeki!

Freine !

[09:26,9]

fu-...

aa, dou ka ne, dame desu

Alors ?

gin dokoro ka, suzu sae nee

Rien ! La veine d'argent est trop pauvre.

horu dake muda ka

On arrête de creuser ?

higashi no hou e hotta hou ga, ii n ja nee ka naa

On devrait essayer vers l'Est.

atchi wa mukashi no anadarake da

C'est déjà plein de forages.

yarinaosu shika nee desu ne

Vaudrait mieux repartir à zéro.

ha... agatte kure

Vous pouvez remonter.

sore....

Poussez !

[09:58,4]

boiraa no hi wo otose, zangyou wa nashi da

Éteins la chaudière. Pas d'heure sup.

kou fukeiki ja, hiagacchimau

Si la crise continue, on est foutus.

pazuu, sono onboro ni aburasashi tokeyo

Pazu, tu me graisseras ce tas de ferraille !

hai

Oui !

[10:26,7]

dame da, mama  
 makkura de, nanni mo wakaranai yo  
 Inutile, Maman ! Il fait trop sombre, on n'y voit rien.  
 chanto, sagashita n darou ne  
 Tu as bien cherché partout ?  
 shou ga nai, akaruku natte kara denaoshida  
 Rien à faire ! On recommencera demain !

[11:32,9]

haa aaa...  
 nn n, n, nn  
 hahaha...!  
 yaa, kibun wa dou?  
 Salut ! Comment te sens-tu ?  
 uwa, kora mate, matetettara  
 Arrêtez !

[13:27,2]

boku wa pazu- kono koya de, hitorigurashi wo shiteru n da  
 Moi, c'est Pazu. Je vis seul dans cette cabane.  
 uwa....  
 fuki owattara, ageru kimari na n da  
 Je les nourris après le clairon.

[13:34,6]

uwaa! aa... ufufu...  
 ahahaha...  
 anshin shita dou yara ningen mitai da  
 Je suis rassuré. Tu sembles bien être un humain !  
 sakki made, hyotto suru to, tenshi ja nai ka tte shinpai shiteta n da  
 Je me demandais si tu n'étais pas un ange...  
 arigatou, tasukete kurete  
 Merci. Tu m'as sauvée.  
 watashi, shiita tte iu no  
 Je m'appelle Shiita.  
 shiita, ii namae da ne  
 Shiita, quel joli nom !  
 odoroichatta, sora kara orite kuru n da mon  
 Tu m'as étonné ! Tu es tombée du ciel !  
 sou da wa watashi dou shite, tasukatta no kashira  
 C'est vrai ! Je me demande comment j'ai survécu...  
 hikousen kara ochita no  
 Je suis tombée d'une forteresse volante.  
 oboetenai no? un  
 Tu as tout oublié ?  
 fuun  
 nee, sore chotto misete kureru?  
 Dis, je peux regarder ?

[14:16,9]

kore? un

Cette pierre ?

watashi no ie ni, furuku kara tsutawaru mono na no

Elle est dans ma famille depuis toujours.

kirei na ishi da ne chotto...

Elle est très belle. Tu permets ?

[14:29,5]

n... n??

are??

fufufu

mite!

Regarde !

a...!

ha!! pazuu!

Pazu !

[15:00,8]

n.... hehehe

yappari, kono seija, nakatta mitai da uwa!!

Finalement, ça ne paraît pas être grâce à elle...

[15:05,9]

waa.... ha!!

uu.... nn

n... pazuu!

Pazu !

kyaa, uwa!

nn... pazuu, shikkari

Pazu, reprends-toi !

daijoubu?

un, shiita wa?

- Ça va ? - Et toi ?

heiki gomen, itakatta?

Pas de problème. Pardon. Tu as mal ?

uun boku no atama wa, oyakata no genkotsu yori katai n da

Non. J'ai la tête plus dure que le poing de mon patron.

[15:46,2]

sou da! potto kakeppanashi datta

Au fait, la bouilloire est sur le feu !

onaka hetterudaro? gohan ni shiyau

Tu dois avoir faim ! Mangeons !

asoko de kao araeru yo

Tu peux te débarbouiller là-bas !

taoru mo arukara

arigatou

- Il y a une serviette. - Merci.

[16:08,1]

rapyuta "  
rapyuta...  
Laputa.

shiita! shiita, mada?  
Shiita, tu viens ?

[16:33,9]

sore, chichisan ga hikousen kara, totta shashin na n da  
C'est une photo prise par mon père d'un aéronef.

rapyuta tte iu, sora ni uiteru shima da yo  
C'est une île qui flotte dans le ciel.

sora ni uite iru shima?  
Une île qui flotte dans le ciel ?

un, densetsu tte iwaretetakedo, boku no chichisan wa mita n da  
Oui. On disait que c'était une légende,  
mais mon père l'a vue.

[17:21,7]

rapyuta "  
sono toki, totta shashin na n da yo  
Et il a pris cette photo.

garibaa ryokouki de suifuto ga, rapyuta no koto kaiterukedo  
Dans Les Voyages de Gulliver, Swift parle de Laputa,  
are wa, tada no kuusou na n da  
mais c'était une fiction.

kore wa chichisan ga egaita souzou zu  
Mon père en a fait ce dessin imaginaire.

ima wa mou dare mo sundenai kyuuden ni  
Il disait que dans les palais déserts,

takusan no zaihou ga nemutteru n da tte  
il y avait des tas de trésors qui dormaient.

de mo dare mo shinjinakatta  
Mais personne ne l'a cru.

chichisan wa sagishi atsukai sarete, shinjatta  
Mon père a été si déçu qu'il en est mort.

[17:52,7]

kedo boku no chichisan wa, usotsuki ja nai yo  
Pourtant, mon père n'est pas un menteur !

ima, honmono wo tsukutteru n da  
kitto boku ga rapyuta wo, mitsukete miseru  
Je vais en fabriquer un vrai. Et je montrerai que Laputa existe !

[18:10,2]

a....  
 ooto moobiru da mezurashii na  
 Une automobile ! Comme c'est étrange !  
 ano hitotachi, kaizoku yo, e?  
 Ce sont des pirates, tu sais.  
 hikousen wo osotta hitotachi da wa  
 Ils ont attaqué la forteresse volante.  
 shiita wo neratteru no? saa...  
 C'est toi qu'ils cherchent !  
 hayaku, kotchi e  
 Viens vite !

[18:29,1]  
 ohayou! yoo! machi na  
 - Bonjour ! - Salut ! Attends !  
 a.... nan? isoide n dakara, hayaku  
 Quoi ? Je suis pressé.  
 onnanoko ga, kono hen ni konakatta ka i  
 T'aurais pas vu une fillette ?  
 kinou, kita ka na  
 oyakata nto kono chibi no majji ga  
 Hier, peut-être... La fille du patron, la petite Madge.  
 n.... kono! icchimae  
 Crétin ! File !  
 bai!  
 Salut !  
 yappari, shiita wo neratteru n da  
 C'est bien toi qu'ils cherchent.  
 rui! onnanoko no fuku da!  
 Louis ! Une robe de fillette !  
 nan? baketeta no ka  
 Elle s'était déguisée ! Va prévenir Maman !  
 omaera, mama ni shirasero, ai yo!  
 D'accord !

[19:02,1]  
 mikakenee na  
 Ça ne me dit rien.  
 kawaii ko de ne, kuroi kami no osage wo shiteru n da  
 Mignonne, avec des nattes noires...  
 oyakata!  
 oyakata!  
 Patron !  
 choudo, ano kurai no toshigoro de sa  
 De cet âge à peu près...  
 aa!!  
 a.... aniki! soitsu da!  
 C'est elle !  
 nu waa!!  
 aitsura kaizoku da, kono ko wo neratteru n da

Ce sont des pirates. Ils la poursuivent.

kaizoku? miru-!

Des pirates ? Je veux voir !

sore ijou, yoru n ja nee

N'approchez pas plus.

watashite moraou, kaizoku ka

Donnez-la-nous.

doora ikka da

- Des pirates ? - Le clan Dora.

[19:40,7]

kaen na, koko ni wa binbounin shika inee

Rentrez chez vous. Ici, on n'est que des pauvres.

uwa

okamisan, kono suki ni ura kara onige

- Patronne ! - Fuyez par derrière.

boku mo tatakau!

Moi aussi, je sais me battre !

aite wa buki wo motte n da yo, de mo!

- Mais ils sont armés. - Et alors ?

ii ko ja nai ka mamotte oyari

Elle est si mignonne. Protège-la.

dou shite mo, dokanee ka

Ôte-toi de là !

otoko nara genkotsu de toore

Sors tes poings, si t'es un homme.

fun ! omoshiree

Très drôle.

anichan, yacchae

Vas-y, grand frère !

[20:08,7]

nn...

yare, daffi misete yare!

Vas-y, Dafi. Montre-lui qui tu es !

[20:20,5]

fun n, n, nn...

ha... sugee

Incroyable !

dare ga, sono shatsu wo nuu n da i?

Qui va recoudre ta chemise ?

[20:36,3]

hoi !

hihihi...

u....

nn? hahaha...

aniki, makeru na! ka!!



Ne te laisse pas faire !

[20:55,9]

gu!! otto to... to o!!

ike-! ike-! oi...

Vas-y, frappe-le !

waa!!

sora yo tto!

Allez !

[21:30,1]

watashi wo damaseru to omou no ka i, ou n da!

Vous croyez m'avoir ? Je vous aurai !

[21:33,0]

hei!

ooi!

notte

Monte !

ii zo!

C'est bon !

pazuu, shigoto sabotte deeto ka?

Tu sèches le boulot pour aller flirter ?

akkan ni owareteru n da

On a des brigands aux trousses.

aa?

doora ikka da yo

kaizoku ka i, oi!

- Le clan Dora. - Les pirates, vraiment ?

tonarimachi made nosete keisatsu ni iku

Emmenez-nous. On va à la police.

wakatta! kama taki tetsudae

Entendu. Pousse le feu.

un

D'accord.

[22:06,1]

n? a...

mama!

Maman !

kono baka iki kodomo, sassato, onori!

Idiots de fils ! Montez en vitesse !

e? da tte, onnanoko asoko ni...

Mais la fille est à l'intérieur !

uraguchi kara, tokku ni nigeta yo, dashi na!

Elle s'est sûrement enfuie par derrière. Mets les gaz !

mama-! aniki!

Grand frère !

machiyagare-!

Attendez !

[22:54,2]

pazuu! ki otta zo

Pazu ! Les voilà !

ojisan, motto supiido denai?

On ne peut pas accélérer ?

daibu toshiyori dakara naa

C'est qu'on n'est plus tout jeune !

kawari na, ottotto...

Dégage !

[23:10,7]

uwaa!!

mama, ochiru-

Maman, je tombe !

[23:32,6]

jouki wo agero oitsukareru zo

Pousse le feu ! Ils nous rattrapent !

sore ike-!

À l'assaut !

shiita, kotchi e

Shiita, viens !

kama taki tanomu! hai!

Occupe-toi de la chaudière !

[23:55,5]

makeru naa!

On lâche rien !

[23:58,8]

uwaa...

pazuu!

ose! oshi makure!

Mets les gaz ! À fond !

[24:08,4]

waa!

mate-!

Attendez !

nigasha shinai yo

Je vous aurai !

guzuguzu shinaide, koitsu wo tanisoko e suteru n da

Ne lambinez pas ! Jetons-les au fond de la vallée.

hoe?

wa hahaha

soore, tsuppashire!

Elle ne doute de rien !

boku ga yaru, uun, yarashite

- À moi de jouer. - Je t'aide.

yoisho, yoisho...

Ho hisse !

omachi

Attendez !

yatsura da mama, dou shiyou

Ce sont eux ! Maman, que faire ?

kono mama hakisagareru ka i, sugu shuppatsu da

Ne mollissons pas ! On part de suite !

[25:01,2]

a?

iya, korya, ottamageta, guntai no odemashi da

C'est quoi, ça ? Un convoi militaire !

ooi kono kotachi wo, hogo shite yatte kure

Veuillez protéger ces enfants !

kaizokudomo ni owaretoru n da

Ils sont traqués par des pirates.

[25:29,1]

a....

shiita?

Shiita...

sayonara, a....

mate-!

- Adieu ! - Attends !

fun !

shiita!

Shiita !

tomare! tomaran to utsu zo

Halte ou je tire !

fun ! uwaa

a!!

soukou ressha da!

Un train blindé !

ka mou mon ka tsukkome-!

Et alors ? À l'attaque !

shiita! ittai dou shita n da!

Shiita, que se passe-t-il ?

kicha dame!

Ne me suis pas !

[26:00,0]

uwaa!

wa a!

uwaa aa

a!!  
 uwa!!  
 a....  
 ochiru zo!  
 Ils tombent !  
 shizuka ni! yooku mite na  
 Taisez-vous et regardez bien.

[26:52,7]

waa aa  
 oo...!  
 uiteru  
 On flotte !

[27:16,5]

minna, hikouseki no chikara da yo  
 Regardez ! C'est le pouvoir de la pierre !  
 yappari, sono ishi no chikara na n da, sugoi ya!  
 Cette pierre a bien un pouvoir ! C'est formidable !

[27:24,1]

a!! aa...ahaha  
 daijoubu kono mama soko made ikou  
 Tout va bien. Allons jusqu'au fond.

[27:49,9]

sugoi hoshii!  
 Formidable ! Je la veux !  
 ute!  
 Feu !

[27:54,0]

waa a!!  
 subarashii, kanarazu te ni irete yaru!  
 C'est merveilleux ! Je l'aurai.

[28:23,1]

a...  
 kieteku, aa, matte kure  
 - La lumière s'éteint. - Attends !

[28:38,4]

shiita ga orite kita toki mo, sou datta yo  
 Quand tu es tombée du ciel, c'était pareil.  
 iriguchi ga, anna ni chiisai ya  
 L'entrée est si petite !  
 hidoi me ni attenai kashira  
 oyakatasan ya kikanshisantachi  
 J'espère qu'ils sont saufs, ton patron et le mécanicien.

daijoubu kouzan no otoko wa, sonna ni yawa ja nai yo  
 Ne t'inquiète pas. Les mineurs ne sont pas des chiffes molles.  
 saa ikou deguchi wo sagasanakya  
 Allons, en route ! Cherchons la sortie.  
 kono atari wa oomukashi kara, kouzan ga atta n de  
 anadarake na n da  
 Il y a toujours eu des mines ici. C'est truffé de trous.

[29:15,7]

hai  
 Tiens.  
 ureshii onaka pekopeko datta no  
 Quelle chance ! Je mourais de faim !  
 ato, ringo ga ichiko ni, amedama ga futatsu  
 Il reste une pomme et deux bonbons.  
 waa  
 pazuu no kaban tte, mahou no kaban mitai ne  
 Ton sac est comme magique :  
 nan de mo dete kuru mono  
 il en sort tout plein de choses.

[29:42,8]

gon doa... zuutto kita no yamaoku da ne  
 Gondoa, c'est bien au fin fond des montagnes du nord ?  
 ee, watashi, chichi mo haha mo shinjattakedo  
 Oui. Mon père et ma mère sont morts,  
 ie to hatake wo nokoshite kureta no de  
 mais ils m'ont laissé un toit et des champs  
 nan to ka hitori de yatte ita no  
 et j'arrivais à m'en sortir.

[30:15,9]

sono kuro meganetachi ni, sarawarete kita no?  
 Tu as été enlevée par les lunettes noires ?  
 ee  
 Oui.  
 sakki no otoko mo, sono hitori?  
 Le type de tout à l'heure en faisait partie ?  
 nanimono darou, guntai to issho ni iru nante  
 Qui peuvent-ils être ? Avec une armée...  
 doora mo kuro megane mo, sono ishi wo neratteru n da ne  
 Comme Dora, ils veulent ta pierre...  
 de mo, kono ishi ni, fushigi na chikara ga aru nante  
 watashi, chittomo shiranakatta  
 Je ne savais pas du tout qu'elle avait un pouvoir étrange.  
 zuutto mukashi kara, ie ni tsutawatte kita mono de  
 Elle est depuis toujours dans ma famille.

haha ga shinu toki, watashi ni kureta no

À sa mort, ma mère me l'a transmise.

kesshite hito ni watashi tari, mise tari shicha ikenai tte

Je ne devais jamais ni la montrer ni la donner.

fuun

bokura futaritomo oya nashi na n da ne

Nous sommes tous deux orphelins.

[30:49,9]

gomen ne

watashi no sei de pazuu wo, hidoi me ni awasete

Pardon. À cause de moi, tu es dans le pétrin.

uun kimi ga sora kara orite kita toki, dokidoki shita n da

Mais non. Quand tu es tombée du ciel, mon cœur a battu plus fort.

kitto suteki na koto ga hajimatta n da tte

Je sentais qu'une belle histoire commençait.

[31:14,6]

kooni da kooni ga oru

Des petits ogres. Je les sens.

pomu jiisan! daijoubu tottemo ii hito da yo

Papi Pom ! Ne t'inquiète pas, il est gentil.

pomu jiisan!

Papi Pom !

michi ni mayocchatta n da

On s'est perdus.

hate... pazuu ni yoku nita kooni da

Un petit ogre qui ressemble fort à Pazu.

omake ni onnanoko no kooni made oru wa i

Et en plus, il est accompagné d'une petite ogresse.

bokutachi kaizoku ni owareteru n da

On est poursuivis par des pirates.

hoo... guntai ni mo owareteru n da

Et aussi par une armée.

ho, ho, ho....

soryaa gougii da na

C'est fabuleux, dis donc !

[31:52,4]

saa, oagari

Allez, mangez.

arigatou

Merci.

ojiisan, zuutto chika de, kurashiteru no?

Vous vivez tout le temps sous terre ?

ho, ho, ho masaka naa

Certainement pas !

yuube kara ishitachi ga, myou ni sawagi otte na

Hier soir, les pierres ont bizarrement commencé à chahuter.

kou iu toki ni shita ni oru no wa, suki jaga na

J'aime être sous terre pour les écouter.

iwa ga, zawameku no?

Les rochers discutent ?

[32:20,4]

ho, ho, ho

ishitachi no koe wa chiisai no de naa

Leurs voix sont très faibles.

[32:37,1]

a.... a!!

a!!

a!!

a....

sugoi...

Formidable !

pazuu, ue wo mite, n? waa!!

Pazu, regarde là-haut !

[33:14,4]

sakki made, tada no iwa datta no ni

C'étaient pourtant de simples rochers.

kirei...

Comme c'est beau !

dore, misete yaru ka na

Attendez ! Je vais vous montrer...

[33:25,4]

waa...

kiechatta

Ça s'est éteint !

kono atari no iwa ni wa, hikouseki ga fukumarete iru n da yo

Dans ces rochers, il y a des filons de pierre volante.

hikouseki?

De pierre volante...

kono toori

kuuki ni fureru to, sugu ni, tada no ishi ni natte shimauga no

Au contact de l'air, elle se transforme en pierre ordinaire.

hikatteru...

Elle brille.

koryaa, tamageta, anta, sorya hikouseki no kesshou ja

C'est incroyable ! C'est un cristal de pierre volante !

washi mo miru no wa hajimete ja

C'est la première fois que j'en vois un !

doori de ishi ga sawagu wake da

Voilà pourquoi les pierres étaient si agitées.

kono ishi ni wa fushigi na chikara ga aru n desu

Cette pierre possède un pouvoir étrange.

sono mukashi, rapyutanin dake ga

On dit qu'autrefois,

[34:12,9]

kesshou ni suru waza wo motte ita to, kiitaga naa

seuls les gens de Laputa savaient en faire des cristaux.

rapyutanin?

Les gens de Laputa...

soi de, dekkai shima wo, sora ni ukaba shita to naa

Et qu'ils s'en étaient servi pour faire flotter une île gigantesque.

rapyuta wa hontou ni atta n da ne

shiita, yappari aru n da yo

Laputa existe vraiment ! C'était bien vrai !

ojiisan, sono shima wa ima mo aru n deshou ka

Grand-père, est-ce que cette île existe encore maintenant ?

pomu jiisan?

Papi Pom ?

sumanga, sono ishi wo, shimatte kuren ka

Excuse-moi, mais j'aimerais que tu ranges cette pierre.

washi ni wa tsuyo sugiru

Son éclat est trop fort pour moi.

hai

Bien sûr.

dou shita no? jiisan

Que se passe-t-il, Papi ?

[34:44,0]

nn...

aa...

washi no jiisan ga itteta yo

Mon grand-père me disait

iwatachi ga sawagu no wa, yama no ue ni

rapyuta ga kitorukara da to na

que les pierres chahutaient quand Laputa était au-dessus de la montagne.

sou ka sono toki, sora ni noboreba, rapyuta wo mitsukerareru n da

À ce moment, si on monte dans le ciel, on découvre Laputa !

shiita, chichisan wa, usotsuki ja nakatta n da

Shiita, mon père n'était pas un menteur !

naa, onnanokosan

Écoutez, petite demoiselle...

sono... hai

- Cette... - Oui ?

sono ishi ni wa tsuyoi chikara ga aru

Cette pierre possède un pouvoir prodigieux.

washi wa ishi bakari aite ni, kurashite kitakara

you waku n daga

Je le sais d'autant plus que j'ai passé ma vie au contact des pierres.

chikara no aru ishi wa hito wo shiawase ni mo suruga



Les pierres dotées de pouvoir peuvent rendre les gens heureux,  
 fukou wo maneku koto mo, you aru koto na n ja  
 mais aussi provoquer le malheur.

[35:31,2]

hai  
 Je vois.

mashite, sono ishi wa hito no te ga, tsukuridashita mono  
 Surtout celle-ci, fabriquée par la main de l'homme.

sono... ki ni natte no  
 Elle m'inquiète beaucoup.

sonna koto nai yo  
 Elle n'est pas mauvaise !

sono ishi wa, mou ni do mo, shiita wo tasukete kuretaja nai ka  
 Elle a déjà sauvé la vie de Shiita deux fois !

sugoi zo! rapyuta wa hontou ni aru n da  
 C'est formidable ! Laputa existe vraiment !

[35:58,1]

icchatta yo  
 Ils ont filé.

fune e kaerou yo, mama  
 Retournons à l'embarcation, Maman.

shizuka sugiru kou iu toki wa, ugokanai hou ga ii  
 Tout est trop calme. Il vaut mieux rester tranquille.

hara hetta naa  
 J'ai faim.

daijoubu da ikou  
 Tout va bien. Viens.

ojiisan, arigatou  
 Grand-père, merci.

kii tsukete naa  
 Soyez prudents.

[36:33,5]

ha, ha... waa, sugoi kumo!  
 Quels nuages impressionnants !

[36:54,4]

ano kumonome no mukou ni, mita koto no nai shima ga uiteru n da  
 Derrière ce nuage flotte une île inconnue.

yaruu zo! kitto rapyuta wo mitsukete yaru  
 J'y arriverai ! Je découvrirai Laputa !

pazuu  
 Pazu,

watashi, mada ittenai koto ga aru no  
 il y a une chose que je ne t'ai pas dite.

watashi no ie ni furui himitsu no namae ga atte

Il y a dans ma famille des noms traditionnels secrets.

kono ishi wo uketsugu toki, sono namae mo watashi, tsuida no

Avec la pierre, ma mère m'a aussi transmis ce nom.

watashi no tsuida na wa ryu shiita

Ce nom secret est Lushiita.

ryushiita/toeru/uru... rapyuta

Lushiita Toël Ul

Laputa.

rapyuta? so, sore jaa...

Laputa ?

Mais alors...

guntai da hashire, shiita!

L'armée ! Cours, Shiita !

aa....

ha, ha... chika e nigerol!

Sous terre !

ha... a!! uwaa!

ugoku na!

Pas un geste !

nan wo suru!

Que faites-vous ?

kyaa!!

pazuu! hanashite!

Lâchez-moi !

aaa !

pazuu! pazuu! pazuu! pazuu!

Pazu !

shuuyou shimashita, tekozuraseta na

- On l'a capturée ! - Beau travail.

[38:19,1]

n.... nn...

n... aitata...

akero! akero!

Ouvrez !

ya.... un !

shiita...

Shiita...

guntai, seiretsu!

Présentez armes !

[39:01,9]

uwaa!

tenurui!

Ineptie !

anna komusume, shimeagereba, sugu kuchi wo wareru wa i

Ce n'est pas difficile de faire parler une fillette !

seifukusan no warui kuse da

L'armée est incorrigible.

koto wo isogu to moto mo ko mo nakushimasu yo, kakka

En se hâtant, on risque trop, Excellence.

fun hajime kara, butai ga shutsudou sureba

doora gotoki ni, dashinukarezu ni sunda no da

Si on s'était mobilisés dès le début, Dora ne nous aurait pas devancés.

kakka ga fuyoui ni utareta angou wo, kaidoku sareta no desu

Elle a seulement décrypté un de vos messages.

nan!

Comment ?

kore wa watashi no kikan no shigoto desu

L'affaire actuelle est de mon ressort.

kakka wa heitai wo hitsuyou na toki ni, ugokashite kudasareba yoi

Quant à vous, Excellence, vous enverrez vos troupes en temps utile.

mu- ... musuka!

washi ga rapyuta tansaku no shikikan da zo, wasureru na!

Muska ! N'oubliez pas que je dirige l'opération Laputa !

[39:54,9]

mochiron

Je le sais.

watashi ga seifu no mitsumei wo ukete iru koto mo, owasure naku

Mais n'oubliez pas que j'ai une mission secrète

confiée par le gouvernement.

mumu.... kuso-! tokumu no aonisai ga!

Quels merdeux, ces jeunes chargés de mission !

[40:23,0]

yoku nemureta ka na

Tu as bien dormi ?

pazuu wa? pazuu ni awasete

Où est Pazu ? Laissez-moi le voir !

hayari no fuku wa kirai desu ka?

Tu n'aimes pas les robes à la mode ?

kare nara anshin shita mae, ano ishiatama wa watashi no yori ganjou da yo

Ne t'inquiète pas pour lui.

Sa tête est plus dure que la mienne.

kita mae, zehi mite moritai mono ga aru n da

Viens. Je veux te montrer quelque chose.

[40:52,6]

hairi tamae

Entre.

[41:12,6]

kore wa...

Qu'est-ce que c'est ?

susamajii hakairyoku wo motsu, robotto no heitai da yo

Un soldat robot doté d'un pouvoir de destruction effrayant.

koitsu ga sora kara futte konakereba  
 S'il n'était pas tombé du ciel,  
 dare mo rapyuta wo, shinji wa shinakattarou  
 on n'aurait jamais cru à l'existence de Laputa.

[41:27,6]

uwaa!!  
 koitsu wa chijou de tsukurareta, mono de wa nai  
 Ce robot n'a pas été fabriqué sur Terre.  
 kono shintai ga kinzoku na no ka, nendo na no ka  
 Son corps est-il fait de métal ou d'argile ?  
 sore sura wareware no kagakuryoku de wa, wakaranai n da  
 Nos savants ne savent même pas répondre.  
 koko wo mite kure, obieru koto wa nai  
 Regarde bien là. Tu n'as rien à craindre.  
 koitsu wa, hajime kara shinde iru  
 Il est bel et bien mort.

[42:01,6]

soko da  
 Là !

[42:06,7]

ha....  
 onaji shirushi ga kimi no ie no, furui danro ni atta  
 Il y avait la même marque sur la cheminée de ta maison.  
 kono ishi ni mo ne  
 Sur cette pierre aussi.  
 koitsu wa kimi no te ni aru toki ni shika, hatarakanai  
 Cette pierre ne fonctionne qu'entre tes mains.  
 ishi wa mochinushi wo mamori  
 Elle protège son propriétaire.  
 itsu no hi ni ka tenkuu no rapyuta e, kaeru toki no michishirube to shite  
 kimi ni uketsugareta n da  
 Elle t'a été transmise pour te montrer le chemin du retour à Laputa.  
 sonna! watashi, nanni mo shirimasen  
 Comment ? Je ne sais rien de tout cela !  
 ishi ga hoshiinara agemasu  
 Si vous la voulez, je vous la donne.  
 watashitachi wo hotte oite  
 Laissez-nous tranquilles.  
 kimi wa rapyuta wo takarajima ka nan ka no you ni, kangaete iru no ka ne  
 Je crois que tu imagines Laputa comme une sorte d'île au trésor...  
 rapyuta wa, katsute, osorubeki kagakuryoku de tenkuu ni ari  
 Mais Laputa flotte au firmament grâce à une science terrifiante

[42:48,2]

zenchijou wo shihai shita, kyoufu no teikoku datta no da  
 et ce fut un empire effrayant qui a dominé la terre entière.  
 sonna mono ga, mada kuuchuu wo samayotte iru to shitara

Si jamais une telle chose erre encore dans le ciel,  
 heiwa ni totte, dore dake kiken na koto ka, kimi ni mo wakarudaro  
 tu comprends que c'est un danger pour la paix dans le monde.  
 watashi ni kyouryoku shite hoshii  
 J'ai besoin de ton aide.

hikouseki ni rapyuta no ichi wo shimesaseru, jumon ka nan ka wo  
 La formule magique qui permet à la pierre d'indiquer Laputa,  
 kimi wa shitte iru hazu da  
 tu dois la connaître.

hontou ni shiranai n desu  
 pazuu ni awasete...  
 Je ne la connais vraiment pas. Laissez-moi voir Pazu.

watashi wa teara na koto wa shitaku naiga  
 Je détesterais devoir recourir à la violence,  
 ano shounen no unmei wa, kimi ga nigitte iru n da yo  
 mais le sort de ce garçon est entre tes mains.

e!!  
 Hein ?

[43:23,2]

kimi ga kyouryoku shite kureru n nara  
 ano shounen wo jiyuu no mi ni, shite yareru n da  
 Si tu nous aides, je pourrai lui accorder la liberté,  
 ryu shiita/toe ru/uru/, rapyuta  
 Lushiita Toël Ul Laputa.

dou shite, sore wo...  
 Comment savez-vous...

uru wa rapyuta go de ou  
 to eru wa shin  
 Ul signifie "roi" et Toël, "véritable".

kimi wa rapyuta no seitou na oui keishousha, ryu shiita oujo da  
 Tu es l'héritière de la famille royale de Laputa, la princesse Lushiita.

[43:55,6]

uwaa! u....  
 uwa!!  
 itete...  
 dero  
 Dehors !

shiita!  
 Shiita !

pazuu, kega wa?  
 Pazu ! Tu n'es pas blessé ?

daijoubu da kimi wa? hidoi koto sarenakatta?  
 Pas du tout. Et toi ? Ils ne t'ont pas fait de mal ?

pazuukun, kimi wo gokai shite ita, yurushite kureta mae  
 Jeune Pazu ! Je m'étais mépris sur ton compte. Pardonne-moi !

kimi ga, kono hou wo, kaizoku kara mamoru tame ni  
 J'ignorais ta vaillance.

funsen shite kureta to wa, shiranakatta n da

Tu l'as défendue contre les pirates.

shiita, ittai...

Shiita, explique...

pazuu, onegai ga aru no

Pazu, je te le demande, oublie Laputa.

rapyuta no koto wasurete

nan da tte?

Comment ça ?

[44:29,8]

rapyuta no chousa wa

L'exploration de Laputa

shiitasan no kyouryoku de, gun ga gokuhi ni okonau koto ni natta n da

sera menée en secret par l'armée avec l'aide de Mlle Shiita.

kimi no kimochi wa wakaruga, dou ka te wo hiite hoshii

Je comprends ce que tu ressens, mais je te prie de te retirer.

shiita, hontou? da tte...

Shiita, c'est vrai ? Pourtant...

gomen nasai, iroiro meiwaku kakete...

Pardon pour tous les ennuis.

arigatou pazuu no koto wasurenai

Merci. Je ne t'oublierai jamais.

masaka... shiita! yakusoku shitaja nai ka

C'est impossible, Shiita.

Tu m'avais promis !

sayonara

Adieu.

shiita! a.... matte, shiita!

Attends, Shiita !

[44:53,9]

kimi mo otoko nara kikiwaketa mae

Si tu es un homme, renonce !

shiita!

Shiita !

[45:06,8]

kore wa, wazuka daga, kokoro bakari no orei da

totte oki tamae

Ce n'est pas grand-chose, mais prends ceci en guise de remerciement.

[45:48,3]

omoidashita mae, kono ishi wo hatarakaseru kotoba wo

Souviens-toi des paroles qui activent cette pierre.

yakusoku sae hataseba, kimi mo jiyuu ni nareru

Si tu tiens ta promesse, tu seras libre, toi aussi.

[46:02,4]

pazuu...

Pazu !

[46:19,3]

a!  
 mama-, pazuu da yo! pazuu ga kaette kita  
 Maman ! Pazu est là ! Pazu est de retour !  
 pazuu!  
 Pazu.  
 shinpai shiteta n da yo are kkiri, sugata ga mienaku nacchatte  
 On était très inquiets. Tu avais disparu.  
 ano ko wa dou shita n da i?  
 mou ii n da  
 - Où est la petite ? - On n'en parle plus.  
 e?  
 pazuu!  
 Pazu !

[46:52,7]

u....  
 n ! waa!  
 hanase! nan wo suru!  
 Lâchez-moi ! Que faites-vous ?  
 sawagu n ja nee, hanase!  
 Inutile de t'exciter !  
 chotto kariteru yo, bouya  
 On est juste de passage.  
 deteke!  
 Dehors !  
 koko wa boku no ie da zo  
 Je suis chez moi, ici !  
 era sou na kuchi wo kiku n ja nai yo  
 Inutile de prendre de grands airs.  
 musumekko hitori mamorenai, kozoukko ga  
 Tu n'as même pas pu protéger une fillette !  
 nan!  
 - Quoi ? - Il a des pièces d'or !  
 koitsu kinka nanka motteraa  
 yare yare, musume wo kane de utta no ka i?  
 Bravo ! Tu as vendu la fille pour de l'or ?  
 chigau! sonna koto suru mon ka!  
 Non ! Ce n'est pas mon genre !

[47:42,6]

sono kane de te wo hike tte, iwareta n darouga  
 On a dû te payer pour que tu te retires.  
 shiita ga, sou shiro tte itta n da  
 C'est Shiita qui m'a demandé de me retirer.  
 dakara...  
 Et voilà...  
 de, ijikete nokonoko, kaette kita wake ka i

Tu es revenu le cœur gros, tout penaud,

sore de mo omae, otoko ka i? ee?

et tu te prends pour un homme ?

ibaru na! omaetachi da tte, shiita wo neratteruja nai ka

Et vous, alors ? Vous voulez l'enlever, non ?

atarimaesa ne, kaizoku ga zaihou wo neratte, doko ga warui

C'est normal !

Les pirates cherchent des trésors. Où est le mal ?

okashina no wa aitsura da

Ce sont les autres qui sont bizarres.

naze kosokoso, musume wo, sara tari suru n da

Pourquoi s'acharnent-ils après cette fille ?

[48:16,0]

omae, aitsura ga, ano ko wo ikashite oku to omou no ka i

Tu crois qu'ils vont lui laisser la vie sauve ?

shiita ga, sou itta "? baaka

"Shiita me l'a demandé." Quel bêtasson !

omae wo tasukeru tame ni

obiya kasarete yatta ni, kimatteruja nai ka

C'est pour te sauver qu'elle a feint de te menacer.

yoku waku nee, mama

Comment tu sais ça, Maman ?

date ni onna wo, 50 nen yatteru n ja nai yo

Ça fait 50 ans que je joue mon rôle de femme.

nakaseruja nai ka

otoko wo tasukeru tame no, tsurenai shigusa

C'est à pleurer, ce que l'on peut faire pour sauver un homme !

watashi no wakai koro ni, sokkuri da yo

J'étais comme elle quand j'étais jeune.

omaetachi mo yome ni suru n nara, aa iu musume ni shi na

Si vous vous mariez un jour, épousez une fille comme elle.

he?? mama no you ni naru no?

ano ko...?

- Elle va devenir comme toi ? - Elle ?

mottai nai

Quel gâchis.

[49:01,9]

angou wo kaeta tte muda da yo

Inutile de changer de code.

hikou senkan wo yobiyoseta na

Ils appellent un cuirassé volant ?

[49:16,8]

musume wo nosete shuppatsu suru ki da, isoganaito te ga dasenaku naru

Ils vont partir avec la fille.

Dépêchons, sinon on est cuits.

dekakeru yo! itsu made tabeteru n da i

On y va ! Fini de manger !

hai... mama



Bien, Maman !

shiita wo sarai ni iku no?

Vous allez enlever Shiita ?

yome wa iranee hikouseki sa

L'épouse, non ! Mais la pierre, oui !

ishi dake ja dame da

ano ishi wa shiita ga motanai to, hatarakanai n da

La pierre seule ne vaut rien. Sans Shiita, elle ne fonctionne pas.

obasan, boku wo nakama ni, irete kurenai ka

Tantine, laissez-moi aller avec vous.

shiita wo tasuketai n da

Je veux sauver Shiita.

amattare n ja nai yo

sou iu koto wa jibun no chikara de yaru mon da

Quel enfant gâté ! Débrouille-toi tout seul !

[49:44,2]

sou sa boku ga baka ja nakute, chikara ga areba, mamotte agerareta n da

C'est vrai. Si j'avais été moins bête, j'aurais pu la protéger !

rapyuta no takara nanka iranai, onegai da

Le trésor de Laputa, je m'en fous. Je vous en prie !

ho! nakaseru-, odamari!

- Je vais pleurer. - Tais-toi !

ha... hai...

Bien !

[49:59,3]

n...? sono hou ga musume ga, iu koto kiku ka mo shirenai ne

Avec lui, elle nous obéira peut-être.

ni do to, koko e wa kaerenaku naru yo

wakatteru

- Tu ne reviendras jamais ici. - Je le sais.

kakugo no ue da ne? un

- Tu l'acceptes ? - Oui.

40 byou de shitaku shi na

Sois prêt dans 40 secondes.

[50:24,3]

minna, genki de

Portez-vous bien.

[50:34,2]

koitsu wo beruto ni tsunagi na, omaetachi wa honsen de omachi

Attache ça à ta ceinture. Vous tous, attendez-nous à l'aéronef.

[51:09,8]

subarashii fune da! musuka, musume wa hakujou shita ka

Quel magnifique vaisseau !

mou sukoshi jikan ga irimasu

- Muska, la fille a-t-elle avoué ? - Encore un peu de patience.

kamawan kuushuu de tappuri, shimeagete yare  
 Peu importe ! Tu la cuisineras à volonté à bord.  
 yoake to tomo ni musume wo nosete shuppatsu da  
 On part à l'aube avec la fille.

[51:42,4]

guzugusu shiteruto yoru ga akechimau yo  
 Pas le temps de traîner. L'aube approche.

[51:51,5]

shiita!  
 Shiita !

[52:16,7]

sore wa komatta nee,  
 Arrête de pleurer.  
 sou da shiita, ii koto oshiete ageyou  
 Écoute, Shiita. Je vais t'apprendre une belle histoire,  
 komatta toki no omajinai, omajinai?  
 une formule magique pour te tirer d'ennui.  
 Une formule magique ?  
 sou furui furui himitsu no kotoba  
 Des paroles très, très anciennes et secrètes.

[52:34,4]

rite/ratobarita/urusu  
 ariarosu/baru/netoriiru  
 rite... a?  
 Quoi ?  
 ware wo tasukeyo "  
 Ça veut dire : "Protège-moi. Que la lumière renaisse. "

[52:45,0]

hikari yo, yomigaere " to iu, imi na no  
 rite/ratobarita/urusu  
 ariarosu/baru/netoriiru  
 rite/ratobarita/urusu...  
 ariarosu/baru/netoriiru  
 a, aa!!  
 subarashii  
 C'est merveilleux !

[53:33,4]

kobunsho ni atta toori da  
 kono hikari koso sei naru hikari da  
 Exactement comme dans les écrits anciens. Cette lumière est la lumière sacrée.  
 sei naru hikari?  
 La lumière sacrée ?  
 uwaa!!

donna jumon da  
 oshiero sono kotoba wo  
 Quelle est la formule ? Enseigne-m'en les paroles.

[53:57,4]

oi, aa  
 - Allons-y. - Oui.

[54:04,4]

a... wa a!  
 ugoita!  
 Il bouge !  
 robotto ga... robotto ga ikitemasu!  
 Le robot ! Il est vivant !  
 moshimoshi!  
 Allô ?

[54:25,8]

a....  
 tasukete kure-  
 Au secours !  
 ugoiteru zo, hi wo kese! robotto da!  
 - Il bouge. - Éteignez le feu.  
 Le robot !

[54:50,0]

robotto ka?  
 Le robot ?

[55:03,8]

koko e kuru ki ka?  
 Il vient vers nous.  
 isoge!  
 Vite !

[55:18,0]

u o! zen'in taihi! taihi!  
 Repliez-vous !  
 sugoi!  
 Incroyable !

[55:31,9]

sou ka!  
 J'y suis !  
 a!! sono hikari da  
 sei naru hikari de, robotto no fuuin ga toketa no da  
 C'est la lumière ! C'est la lumière sacrée qui l'a activé.  
 rapyuta e no michi ga hiraketa

Elle a ouvert la voie de Laputa.

koi! iya- !

- Viens ! - Non !

[55:47,3]

uo!! a....

aa!!

kyaa!!

tobu ki ka

Il va voler ?

[56:14,1]

aa!!

sora wo sashiteru

Elle indique le ciel.

ano hikari no sasu houkou ni, rapyuta ga aru no da

Elle pointe en direction de Laputa.

mada ka hayaku shiro!

Pas encore prêts ? Dépêchez-vous !

bakuyaku wo tsukau? bakasha! yousai wo futtobasu ki ka

Se servir d'explosifs ? Imbécile ! Pour tout faire sauter ?

n? moshimoshi, moshimoshi! oi, dou shita!

Allô ! Que se passe-t-il ?

ii zo, tsunagarimashita

- Ça va. - La liaison est établie.

watashi wa musuka taisa da

Ici le colonel Muska. Un robot a détruit les circuits de communication.

robotto ni yori tsuushin kairo ga, hakai sareta

kinkyuu jitai ni tsuki, watashi ga rinji ni shiki wo toru

La situation me contraint à commander par intérim.

robotto wa kita no tou no, shoujo wo neratte iru

Le robot vise la tour Nord où est la fillette.

sugata wo arawashita shunkan wo shitomero

Abattez-le à vue. Percez sa carapace aux fusées.

[57:34,0]

houdan kara shinkan wo nuke, shoujo wo kizutsukeru na

Ne blessez pas la fillette.

[57:42,9]

isoge! hayaku shiro!

Vite ! Dépêchez-vous !

[58:06,0]

ute!

Feu !

[58:09,0]

kyaa!

isoge!

Dépêchez !

petchanko da, sugée

- Aplati comme une crêpe ! - Formidable !

musume wo toraero!

Prenez la fille !

shinda ka? oi, okiro

- Elle est morte ? - Allez, debout !

u.... a...

ki wo ushinatteru dake da, tate!

- Seulement évanouie. - Debout !

u, ugoita...

Il a bougé !

[58:56,0]

aa....

a!!

dou shita n da i marude ikusa da yo

On dirait une vraie bataille !

ikou, obasan, senchou to oyobi

- Allons-y, Tantine ! - Appelle-moi Capitaine !

[59:47,6]

sharuruya, motto hikuku tobi na

Charles, vole plus bas.

[59:55,1]

a....

aa...

yamete! mou yamete! onegai

Arrête ! Ça suffit !

Je t'en supplie !

[01:00:20,9]

mama, goriate ga ugoki hajimeta

Maman, Goliath a bougé !

[01:00:30,4]

kono mama ikuto, aitsu no danmaku ni tobikonjimau

denaoshida

On risque d'être pris dans le tir de barrage ! On reviendra.

asoko da shiita ga iru, nan!

- Regardez ! Shiita est là ! - Quoi ?

doko da tte?

Où ça ?

kono mama, massugu tonde, chiisana tou no ue ni iru

Droit devant ! En haut de la tourelle.

[01:00:51,3]

onna wa dokyou da, omaetachi, engo shi na!

Les femmes, c'est audacieux ! Vous autres, à la rescousse !

[01:01:06,7]

shiita!

Shiita !

shiita! ima iku!

Shiita ! J'arrive !

pazuu!

Pazu !

obasan, motto yosete

Tantine, plus près !

a....

pazuu!

Pazu !

aa.... hanashite!

Lâche-moi !

[01:01:31,7]

aa...

kyaa!!

shiita! uwa....

Shiita !

obasan!

Tantine !

pazuu! aa....!

Pazu !

[01:02:05,9]

aa... pazuu!

Pazu !

[01:02:17,5]

uwa....

agare-!

Remonte !

[01:02:37,5]

saigo no chansu da, surinukenagara, kassarae

Notre dernière chance ! Ne la rate pas !

hai

a.... pazuu!

Pazu !

iku yo! yooshi

- Allons-y ! - C'est parti !

doke! shimatta

Écartez-vous ! Manqué !

shiita!

Shiita !

[01:02:57,0]

kuso goriate, nan wo shite iru

Que fait donc Goliath ?

[01:03:05,5]

enmaku ka?

Des fumigènes ?

[01:03:20,5]

musuka, robotto wa dou shita

Muska, le robot est détraqué ou quoi ?

hakai shimashita, musume wa, asoko desu

Anéanti. Et la fille est là-bas.

nan!

Quoi ?

nn nan wo boyaboya shitoru, hi wo kese!

tsuisekitai wo soshiki shiro!

Éteignez l'incendie ! Organisez la poursuite !

[01:03:49,5]

sei naru hikari wo ushinawanai

La lumière sacrée n'est pas perdue.

rapyuta no ichi wo shimeshite iru

Elle indique la position de Laputa.

shougun ni tsutaero yotei toori, rapyuta e shuppatsu suru to

Informez le général ! Nous partons pour Laputa comme prévu.

[01:04:39,6]

ii naa

Comme elle est belle !

shinjirareru ka?

ano ko ga mama mitai ni naru n da zo

Tu y crois, toi ? Il paraît qu'elle va devenir comme Maman !

omae no tani da mattaku, tondemo nai mudaashi datta yo

Voilà ta vallée. Tu nous as bien fait perdre notre temps !

ne

obasan, bokutachi wo, fune ni nosete kudasai

Tantine, emmenez-nous avec vous !

senchou to ii na

Appelle-moi Capitaine !

hikouseki wo motanai, omaetachi wo nosete

nan no toku ga aru n da i

Vous n'avez plus la pierre. Où est mon intérêt ?

hatarakimasu

On travaillera.

rapyuta no hontou no sugata wo, kono me de tashikametai n desu

Je voudrais vérifier moi-même ce qu'est véritablement Laputa.

[01:05:15,2]

fun takara wa iranai to ka, rapyuta no shoutai wo tashikameru to ka

Vous ne voulez pas de trésor, seulement vérifier Laputa...

kaizokusen ni noru ni wa, douki ga fujun da yo

Quels piètres pirates vous faites !

mama, tsureteku no?

Alors Maman, on les emmène ?

hen na mane shitara, sugu umi ni tatakikomukara ne

un

Au moindre écart, je vous balance à la mer.

yattaa! souji, sentaku, shinakute sumu zoo!

Super ! Fini le ménage et la lessive !

saraarai mo da!

Et la vaisselle !

imo no kawamuki mo na! iya hooi!

Et l'épluchage des patates !

yahhoo! yattaa

omae, pudingu tsukureru ka?

ee

- Tu sais faire les flans ? - Oui.

ore na, minsu miito pai ga suki na n da

Moi, j'aime les friands !

ore nee... ee to... eeto ne e nan de mo kuu!

Et moi, j'aime tout !

[01:05:49,9]

ii kagen ni shi na!

Calmez-vous !

mattaku, itsu made tatte mo, kodomo na n dakara

Ils ne grandiront donc jamais.

[01:06:40,3]

oo.... furi na

Descendez !

uwa, a...

kireda, kono fune, kire ga hatte aru

De la toile ! Il est fait de toile !

kowasu n ja nai yo

Ne la déchire pas !

guzuguzu shiteneede, semai n dakara

On n'est pas là pour flâner ! C'est trop petit !

[01:06:59,7]

hayaku shi na kotchi da yo

Vite, c'est par ici.



guzu wa kirai da yo

Je déteste les lambins.

omae wa kotchi, uwa...

Toi, c'est par là.

pazuu

Pazu !

totte kui ya shinai yo, oide

Ne pleurniche pas ! Viens.

asobi ni kita n ja nee n dakara na

Tu n'es pas là pour t'amuser.

sugoi enjin da ne

Quel moteur incroyable !

doko icchimatta no ka na

jicchan jicchan!

Où est-il passé ? Pépère !

wa!!

oi, jicchan, hora, hoshiga teta joshu da yo

Pépère ! Voilà l'assistant que t'attendais.

dekkee koe, dasu na! kikoetoru wa i

Inutile de hurler !

Je ne suis pas sourd.

ikeyo mama yori kowai n da, kii tsukero

Fais gaffe ! Il est pire que Maman !

semakute te ga hairanee

Je n'arrive pas à glisser la main.

kono pakkin da ne

C'est cet essieu, non ?

namae wa? pazuu

- Quel est ton nom ? - Pazu.

hotondo mahigashi da ne, hikouseki no hikari ga sashita no wa

La pierre pointait à peu près plein Est...

machigai naidarou ne

c'est bien ça, non ?

watashi no ita tou kara, hinode ga miemashita

De la tour où j'étais, je voyais le soleil se lever.

ima wa saigo no kusakari no kisetu dakara

Comme nous sommes à la fin de la moisson,

hinode wa mahigashi yori, chotto minami e ugoite imasu

le lever du soleil est légèrement décalé vers le Sud.

[01:08:08,5]

hikari wa hi no deta oka no, hidarihashi wo sashitakara...

La lumière pointait à gauche de cette colline...

ii kotae da sotchi wa dou da i

Bien répondu. Ça va, en haut ?

unto mo sun to mo iwanee desu

Toujours rien de neuf.

musen fuusa shite, yukue wo kuramasu ki da ne

Les lunettes brouillent leur radio pour nous semer.

mama, goriate no hou ga ashi ga hayai yo, dou suru no?

Goliath est plus rapide que nous. Que faisons-nous ?

atashira wa yatsu no kazakami ni iru n da

Nous sommes au vent par rapport à lui.

bouekifuu wo tsukamaereba...

Il suffit d'attraper les alizés.

koryaa ne, touyou no keisanki da yo

Ça, c'est une calculette orientale.

fuuryoku ga 10 to...

Si on a un vent de force 10...

nan to ka nari sou da

On devrait y arriver.

[01:08:39,3]

minna, yooku okiki

Écoutez-moi bien, tous !

goriate wa, sudeni rapyuta e shuppatsu shita

Goliath est déjà en route vers Laputa.

honsen wa kore yori tsuiseki wo kaishi suru

Nous allons tenter de le rattraper.

kaze wo tsukamaereba, asu ni wa sesshoku dekiru hazu da

Si les vents sont avec nous, on l'atteindra demain.

yatsu wo saisho ni mitsuketa mono ni, kinka 10mai wo dasu yo

Celui qui le repérera le premier aura droit à dix pièces d'or.

10mai?

Dix pièces !

rapyuta ga, donna shima darouga

Même si Laputa est une île,

mattou na kaizoku wo nagusamete kureru, zaihou gurai aru hazu da

elle a sûrement de quoi récompenser des pirates sincères.

saa, minna! shikkari kasegi na

À vous de jouer, et de gagner !

[01:09:12,6]

sore!

En avant toute !

[01:09:21,2]

shinro 98, sokuryoku 40

Cap 98. Vitesse 40.

[01:09:53,9]

sono narija nanni mo deki ya shinai yo

Tu ne peux rien faire dans cette tenue.

kore wo ki na

Mets ça.

[01:10:10,3]

omae no mochiba da yo

Voilà ton poste de travail.

ii...

Jo...

[01:10:23,3]

shokuji wa tsuitachi ni 5 kai da, mizu wa setsuyaku suru n da yo  
On mange cinq repas par jour. N'oublie pas d'économiser l'eau.

[01:10:27,7]

uwaa...

waa!

kono bakadomo, sassato shigoto wo shinai ka!

Espèce d'imbéciles ! Retournez travailler !

[01:10:40,0]

aaa...

hai

Oui ?

gomen nasai gohan mada na n desu

Désolée, le repas n'est pas encore prêt.

hikousen no daidokoro tte hajimete de

Je n'ai pas l'habitude d'une cuisine d'aéronef.

ano, nan ka?

Qu'y a-t-il ?

ii... e?

- Jo... - Quoi ?

iyaiya, hima dakara, nan ka tetsudaou ka na, nan te na

Rien. Mais comme j'ai du temps libre, je voulais vous aider.

maa, arigatou, jaa, sono osara shimatte kudasaru?

Grand merci !

Voulez-vous bien ranger ces assiettes ?

oyasui goyou...

Avec plaisir !

omee, sakki hara ga itee tte

Dis donc, tu n'avais pas mal au ventre ?

[01:12:05,5]

ore, hima na n da nan ka tetsudai...

J'ai du temps libre, je venais aider...

a!

doke yo, mou semee na

Tire-toi.

nan ga haraita da, kono yarou

- Pas besoin de toi ici. - Et ton ventre ?

yoo, nan ka tetsudaou ka...

Je peux aider ?

[01:12:14,8]

a, are? aaa !

doora mo kawatta ne, goriate nanzo ni te wo dasu to wa yo

Dora, tu fais fausse route. T'attaquer à Goliath,

kachime wa nee ze

ça ne t'apportera rien.

rapyuta no takara da muri mo suru sa

Le trésor de Laputa vaut bien ça.

e e... tashika ni ii ko da yo, ano futari wa na

C'est vrai que ces deux gamins sont bien.

nan ga iitai no sa, kono kusoijiii!

Crache le morceau, vieux bougon.

katagi ni kataire shite mo yo, sonkei wa shite kurenee ze tte...

Tu auras beau t'acheter une conduite, ils ne te respecteront jamais.

nan da tte!

Comment ça ?

iya hora... oute da na

Rien. Échec et mat !

korya, umee na, honto ni yo

C'est bon ! Fameux ! Quel délice !

umee, umee na

ano, okawari arukara...

Il y en a encore.

[01:12:58,5]

n!

hai, okawari!

Du rab !

[01:13:20,3]

oi, okiro

Allez, debout !

touchoku no jikan da motteke, samui zo

C'est ton tour !

Mets ça. Il fait froid.

mihari?

Je fais le guet ?

aa

aa samui! omae ue da, un

Quel froid ! Toi, tu vas en haut.

[01:13:46,9]

koutai da yo, uwa, arigatee

- Je prends la relève. - Merci !

[01:13:58,6]

ha....

shiita!

Shiita !

uwaa-, waaa!

aaa, kowakatta

J'ai eu peur !

waa, kirei

Comme c'est beau !

[01:14:21,4]

aa...

shiita, iri na

Viens là.

nemurenai no? un

Tu n'arrivais pas à dormir ?

attakai

J'ai bien chaud, maintenant.

shiita wa ushiro wo mihatte, un

Tu veux bien surveiller par-derrrière ?

pazuu

Pazu ?

n?

Quoi ?

watashi, kowakute tamaranai no

Si tu savais comme j'ai peur !

honto wa rapyuta nanka, chittomo ikitaku nai

Je n'ai pas du tout envie d'aller à Laputa.

goriate nanka mitsukaranakereba, ii no ni tte omotteru

J'espère de tout mon cœur qu'on ne retrouvera pas Goliath.

jaa...

uun, hikari no sashita houkou wa hontou

- Mais alors... - Non, je n'ai pas menti sur la direction.

[01:14:57,6]

de mo...

Mais...

ano robotto no koto?

Alors, tu es triste pour le robot ?

kawaisou datta ne

C'est vrai qu'il faisait pitié.

un

obaasan ni osowatta omajinai de, anna koto ga okoru nante

Tout ça à cause de l'incantation enseignée par ma grand-mère.

watashi, hoka ni mo takusan, omajinai wo osowatta wa

Elle m'en a enseigné tant d'autres,

mono sagashi ya, byouki wo naosu no ya

pour retrouver des objets perdus, pour guérir les maladies,

zettai tsukaccha ikenai, kotoba da tte aru no

et aussi une formule archi-secrète.

tsukaccha ikenai kotoba?

Une formule secrète ?

horobi no majinai

Celle qui amène la destruction.

ii majinai ni, chikara wo ataeru ni wa

Pour activer les bonnes formules,

[01:15:26,7]

warui kotoba mo shiranakereba, ikenai tte

il faut, paraît-il, connaître les mauvaises,

de mo kesshite tsukau na tte

mais ne jamais les utiliser.

kyou ta toki, kowakute nemurenakatta

Quand je l'ai su, j'en ai perdu le sommeil.

ano ishi wa soto e dashicha, ikenai mono datta no yo

On ne devait à aucun prix montrer la pierre.

dakara, itsu mo danro no ana ni, kakushite atte

On la tenait cachée dans un trou de la cheminée

kekkon shiki ni shika tsukenakatta n da wa

et on ne la sortait qu'aux mariages.

okaasan mo, obaasan mo

obaasan no obaasan mo, minna, sou shite kita n da mono

Ma mère, ma grand-mère et sa grand-mère ont toutes respecté cette tradition.

anna ishi, hayaku sutete shimaeba yokatta

Nous aurions dû jeter cette pierre plus tôt !

chigau yo ano ishi no okage de, boku wa shiita ni aeta n da mono

Mais non ! C'est grâce à cette pierre que je t'ai rencontrée.

ishi wo sutetatte, rapyuta wa nakunaranai yo

Et même si la pierre n'est plus là, Laputa existe.

[01:16:00,6]

hikou kikai ga, dondon shinpo shiterukara

itsu ka dare ka ni mitsukacchau

Les machines volantes vont se développer et quelqu'un la découvrira.

mada, dou shitara ii ka, wakaranaikedo

Je ne sais pas encore comment faire,

hontou ni rapyuta ga, osoroshii shima nara

mais si c'est vraiment une île terrible,

musuka mitai na renchuu ni, watashicha ikenai n da

il ne faut pas la laisser à Muska.

sore ni... ima nigedashitara, zutto owareru koto ni nacchau mono

En plus,

si on s'enfuit maintenant, on sera traqués à jamais.

de mo watashi no tame ni pazuu wo, kaizoku ni shitaku nai

Mais si tu deviens pirate à cause de moi...

boku wa kaizoku ni wa naranai yo

Je ne serai jamais pirate.

doora da tte, wakatte kureru sa

mikake yori, ii hito da mono

Dora le sait bien. Elle est meilleure qu'on ne croit.

zenbu katazuitara, kitto, gon doa e okutte itte ageru

Quand tout sera fini, je t'emmènerai à Gondoa.

[01:16:34,0]

mitai n da shiita no umareta, furui ie ya tani ya yakutachi wo

Je veux tout voir : la maison où tu es née, la vallée, les yaks...

aa... pazuu

Pazu...

nan daare?

C'est quoi, ça ?

fune no moto hora are!

Sous l'aéronef, regarde, là !

[01:16:53,9]

goriate da! mashita ni iru zo!

Goliath ! Juste en dessous !

omo kaji nigero!

À tribord, toute ! Fuyons !

[01:17:33,6]

musuka, naze owan, nigasuto yakkai da zo

Muska, poursuivons-les ! Ne les laissons pas fuir !

kumo no naka de wa mudabone desu

Dans ces nuages, c'est inutile.

te wa uchimasu douse yatsura wa, tooku e wa nigemasen

Je m'en occuperai. De toute façon, ils n'iront pas loin.

koukai wa kiwamete junchou desu yo

La navigation est parfaite.

[01:17:58,0]

yosou yori shinro ga kita datta

On aurait dû aller plus au Nord.

pazuu, jikan ga nai yoku kiki na

Pazu, on n'a plus le temps. Écoute.

goriate ni, furikiraretara, oshimai da

Si Goliath nous devance, on est fichus.

omae wa me ga ii mihari dai dake, kumo kara dashite tsuiseki suru

Tu as une bonne vue. Fais bien le guet.

dou sureba ii no?

Comment ça ?

sono mihari dai wa tako ni naru, naka ni handoru ga arudarou

Ton poste de guet est un cerf-volant. Cherche la manette.

atta, tokei mawashi ni mawashi na

- Trouvée ! - Tourne-la vers la droite.

fukku ga kakattara, ue no handoru wo mawaseba

tsubasa ga hiraku

Trouve la manivelle. Tourne-la et les ailes sortent.

hiraitara waiyaa wo chou rina, soujuu wa shintai de oboeru n da

Tends les cables. Tu pilotes avec ton corps.

shiita, soko ni iru ne?

hai

- Shiita, tu es là-haut ? - Oui.

[01:18:34,2]

omae wa, modotte oide, naze?

- Reviens en bas. - Pourquoi ?

naze tte, omae wa onnanoko da yo

Tu es une fille, non ?

ara, obasama mo onna yo

Vous êtes femme, vous aussi.

sore ni watashi, yamasodachi de me wa ii no

Et moi, élevée à la montagne, je vais bien.

shiita! onegai

- Shiita ! - Je t'en prie.

pazuu mo, sou shiro tte

Pazu est d'accord !

hahaha... agattara, densei kan wa tsukaenai yo

naka ni denwa ga arukara...

En haut, il n'y a pas de transpondeur. Il n'y a qu'un téléphone.

denwa tte, kore ne obasama

Comme ça, Tantine ?

sugee-

Formidable !

hai yatte mimasu, agete kudasai

Bon, je vais essayer. Lâchez-moi.

[01:19:03,5]

iku yoo

Allons-y.

[01:19:24,4]

inai wa

Je ne les vois pas !

kumo no naka e mogutteru n da

Ils sont dans les nuages.

yudan suru n ja nai, mae ni iru to wa kagiranai yo

Ayez l'œil. Ils peuvent être n'importe où.

hai

Entendu.

uwa.... aaa!

shikkari tsukamatte

Accroche-toi bien !

[01:19:39,0]

u....

dou shita n da

Que se passe-t-il ?

toppuu desu daijoubu!

Un trou d'air. Pas de problème !

chotto, aorareta dake desu

On a juste été un peu secoués.

hai mihari wo tsuzukemasu

Bon, je continue le guet.

kowai? uun

- Tu as peur ? - Non.

yarikata ga, wakatte kita yo, sukoshi are sou da

J'ai compris comment ça marche. Ça va secouer.

shiita, boku no kaban kara, himo wo dashite



Shiita, sors une corde de mon sac.

e... ee

D'accord.

soitsu de boku to shiita wo shibatte  
hai

Attache-nous l'un à l'autre.

suigin hashira ga, dondon, sagatteru yo, mama  
Le baromètre dégringole, Maman.

[01:20:14,3]

tsuitenai nee, konna toki ni shike ru nante

Pas de pot ! Une tempête en ce moment !

yoake made wa? ato ichi jikan

- Le soleil se lève quand ? - Dans une heure.

[01:20:36,4]

yoru ga akeru

Voici l'aube.

pazuu, okashii wa, yoake ga yoko kara kuru nante

Pazu, c'est bizarre. Le soleil se lève sur le côté !

sou ka bokura wa, higashi e susunderu hazu na n da  
buriiji!

C'est vrai ! On ne va donc pas vers l'Est ! La passerelle !

e?? kita e mukatteru tte?

Quoi ! On va vers le Nord ?

konpasu wa higashi wo sashiteru yo

La boussole est plein Est !

kaze ga kawatta n da, nagasarete shinro ga kurucchimatta

Le vent a tourné. On a perdu le cap !

mite, are! dou shita n da i

goriate ka i?

- Regardez ! - Qu'y a-t-il ? Goliath ?

kumo desu, monosugoku ookina

Un nuage ! Il est gigantesque !

kumo?

Un nuage ?

kotchi e chikazuite kuru wa

Il vient vers nous !

[01:21:17,6]

sora no shiro da

Un château dans le ciel.

soitsu wa teikiatsu no chuushin da, kaze ni fune wo tate na

Une zone de basse pression ! On ne tiendra pas !

zensokuryoku! hikizuri komareru yo!

Puissance maximale ! Sortons de là !

[01:21:43,1]

dondon hikiyoseraretemasu

Nous sommes happés !

funbari na, shuuyou wa dekinai

Tiens bon ! Dégage-toi !

[01:21:48,7]

waaa!

kaji ga ugokanee

itsu mo no kusochikara wa dou shita!

- Le gouvernail ne répond plus. - Où est ta force légendaire ?

doora

enjin ga moechau yo

Le moteur ne tiendra pas !

nakigoto nanka kikitaka nai ne, nan to ka shi na

Rien à faire des jérémiades ! À toi de jouer !

kumo kara deru yo

On sort des nuages !

[01:22:13,9]

shiita, umi da! e!!

Shiita ! La mer !

[01:22:28,3]

ryuu no su da

Le Nid des Dragons !

ryuu no su? kore ga...

Le Nid des Dragons ? Ça ?

[01:22:42,8]

chichisan no itta toori da, mukou wa gyaku ni kaze ga fuite iru

Mon père me l'avait dit. Les vents sont inversés.

sugu soko ni kaze no kabe ga aru yo

On est devant un mur de vent.

mama, dame da! suikomareru!

Maman, c'est foutu ! On va être aspirés !

otoko ga kantan ni, akirameru n ja nai yo

Les hommes, ça renonce facilement !

burijji, rapyuta wa, kono naka da

La passerelle ! Laputa est là-dedans !

nan da tte?

Comment ça ?

chichisan wa ryuu no su no naka de, rapyuta wo mita n da

Mon père a vu Laputa au sein du Nid des Dragons.

baka na haitta totan ni, barabara ni sarechimau yo

Absurde ! On sera déchiquetés dès qu'on entrera dedans !

pazuu, asoko! a

Regarde !

ee i kono kusoisogashii toki ni

C'est bien le moment !

[01:23:27,7]

ikou, obasan

Allons-y, Tantine.

chichisan no okonatta michi da, chichisan wa kaette kita yo

Mon père est passé par là. Il en est revenu !

yooshi ikou, ryuu no su e, aa...!

Bon, allons-y ! Au Nid des Dragons !

[01:23:39,6]

uwa !

mumu

uoo! yatta zo!

Bravo ! On les a eus !

honkan mo kiken desu taihi shimasu

Notre vaisseau est en danger. Demi-tour !

kono mama susume, ha....

On garde le cap !

hikari wa tsune ni, kumo no uzu no chuushin wo sashite iru

La lumière continue d'indiquer le centre du nuage.

rapyuta wa arashi no naka ni iru, kikoena no ka

Laputa est à l'intérieur de la tempête.

Vous êtes sourds ? On garde le cap.

kono mama susumu n da, kanarazu iriguchi wa aru

On trouvera l'entrée.

[01:24:17,8]

iku yo, shiita! ee

Allons-y, Shiita !

[01:24:50,7]

a...?

n.... ha!!

shiita shiita! daijoubu?

Ça va ?

[01:27:27,4]

mite

Regarde.

[01:27:42,9]

rapyuta... un

C'est Laputa ?

a!! wa, gomen

Pardon !

matte unto kitsuku, musunjatta no

Attends, j'ai trop serré.

n... uun...

te ga furuete... uwa!

Mes mains tremblent.

[01:28:15,7]

yatta!

Ça y est !

[01:28:21,2]

uwa !

tori ga iru

On entend des oiseaux.

minna, dou shita kashira

Où sont passés les autres ?

[01:28:41,0]

a....

shiita no demukae ka na

On est venu t'accueillir ?

de mo watashi, hikouseki mottenai wa

Mais je n'ai pas la pierre volante !

naifu de kirou

Avec un couteau, ça ira.

[01:29:17,4]

nan wo suru! matte

- Qu'est-ce que tu fais ? - Attends !

onagai sore wo kowasanaide

sore ga naito kaerenaku naru no

Je t'en prie, ne le détruis pas ! Sans lui, on ne pourra pas repartir.

[01:29:39,9]

hitaki no su da wa

Un nid de gobe-mouches !

kono tame ni?

Le robot est là pour ça !

yokatta tamago ga waretenakute

Quelle chance ! Les œufs sont intacts.

hito wo kowagara nai ne

Ils ne sont pas farouches.

[01:30:01,3]

oide tte, kotoba ga waku no?

- Il dit de venir. - Tu le comprends ?

sonna ki ga suru dake  
Juste une intuition.

[01:30:18,0]

uwaa-, waaa  
machi da  
Une ville...

[01:30:58,1]

tatemono no naka no hazu na no ni  
On est pourtant entrés dans un bâtiment.

a....!  
shiita ano sora! ee  
Shiita, tu as vu ce ciel ?

[01:31:16,2]

rippa na machi datta n da  
Cette ville a dû être belle  
kagaku mo, zutto susunde ita no ni, dou shite...  
et à la pointe de la science. Qu'est-il arrivé ?

[01:32:19,2]

ohaka da ne  
Une tombe.  
hotte aru ji ga, yomeruto ii n dakedo  
Si seulement on pouvait lire l'inscription !  
hana ga sonaete aru  
Il y a des fleurs !  
anata ga, shite kureteru no?  
C'est toi qui les as apportées ?  
a....  
pazuu...  
sakki no robotto ja nai  
C'est un autre robot !  
zuutto mae ni kowareta n da, a....  
Il est cassé depuis longtemps.

[01:32:56,9]

kitto entei no robotto na n da  
C'est sûrement un robot-jardinier.  
hito ga inaku natte kara mo, zuutto, koko wo mamotteta n da ne  
Il a assuré la garde depuis le départ des hommes.

[01:33:05,2]

a....  
a

ohaka ni sonaeru hana wo, tsunde kite kureta no?

Ce sont les fleurs cueillies pour la tombe ?

arigatou

Merci.

kimi, hitoribotchi na no?

Dis, tu es tout seul ?

koko ni wa, mou hoka no robotto wa, inai no ka i?

Il n'y a plus d'autres robots ici ?

[01:33:58,8]

chittomo, samishiku nai mitai da ne

Il n'a pas du tout l'air malheureux.

tomodachi mo irushi, hitaki no su wo, mimawa tari mo shinakya naranaishi

Il a des copains et il doit s'occuper du nid des gobe-mouches.

[01:34:22,1]

kotchi da

Par ici !

[01:34:35,2]

uragawa wa kuzureteta n da

L'arrière s'est effondré.

[01:34:56,5]

taigaa mosu gou ga yarareteru

Le Tigre-Mite est touché.

obasamatachi daijoubu kashira

Pourvu que Tantine Dora s'en tire !

shiita, asoko! aa!!

Regarde !

minna tsukamatteru wa

Ils ont été faits prisonniers !

kaizoku wa, sugu shibarikubi da

- Les pirates sont pendus illico. - Il faut les sauver.

tasukenakya, ikou

Allons-y !

machi e no totsunyuu kuchi ga hirakimashita, umu

On a réussi à trouver l'entrée.

goran kudasai naka wa takara no yama desu

Regardez ça ! Il y en a plein à l'intérieur !

na, na.... uwaa...

Hein ?

sugee

Incroyable !

[01:35:27,3]

dou da hoshii ka

Alors, ça vous tente ?

omaera ni wa, tappuri, nawa wo kurete yaru wa i

Je vous en donnerai des tas, de corde !

hongoku ni rapyuta hakken no, houkoku wo shita ka?

Avez-vous prévenu qu'on a découvert Laputa ?

kore kara desu

Je vais le faire.

seizei muzukashii angou wo kumu n da na

Essayez au moins de bien coder le message !

kora-! nekobaba suru naa!

Holà ! Pas de pillage !

bakadomo ni wa, choudo ii mekuramashi da

Excellente distraction pour les imbéciles.

[01:36:04,0]

sugoi ki no ne

Quelles racines !

shiita wa kinobori heiki da yo ne

Tu grimpes aux arbres, non ?

ei ike sou da

C'est jouable.

[01:36:12,0]

a.... uwa!

hidoi koto suru naa

C'est horrible, ce qu'ils font !

ano hitotachi ga ue no niwa e ittara...

Si jamais ils arrivent au jardin d'en haut...

shiita, hikouseki wo torimodosou

Il faut récupérer la pierre.

e....

koko wo yatsura kara mamoru ni wa, sore shika nai yo

C'est la seule façon de protéger ce lieu.

naze kumo ga hareta no ka, ki ni natteta n da

Les nuages s'étaient dissipés.

konna fuu ni naranakereba

yatsura wa, jouriku dekinakatta hazu na n da

C'est ce qui leur a permis de se poser.

watashi no, omajinai no sei

À cause de ma formule magique ?

musuka no itta, fuuin ga toketa tte, kore na n da yo, kitto

Muska parlait du sceau brisé. Nous y voilà !

mou, kono shiro wa, nemuri kara sameteru n da

Ce château endormi s'est réveillé

arashi ni notte hikouseki wo motsu mono wo, mukae ni kita n da yo

pour accueillir le porteur de la pierre.

[01:37:17,5]

kono mama de wa musuka ga, ou ni natte shimau

Dans la foulée, Muska deviendra roi.

ryakudatsu yori, motto, hidoi koto ga hajimaru yo

Et ce sera pire que ce pillage.

de mo hikouseki wo torimodoshitatte, watashi dou shitara yoi ka...

Mais si nous reprenons la pierre, qu'en ferons-nous ?

ano kotoba...

Sauf si la formule...

ano kotoba tte...

La formule interdite ?

horobi no... masaka!

Tu n'y penses pas !

[01:38:01,0]

shita kara mawareru

On peut passer par en bas.

[01:38:20,5]

saki ni tobu yo, un

J'y vais en premier.

[01:38:26,1]

uwa uu....

aa...

a, a...

uwa....

kono atari da

C'est par là.

[01:38:53,3]

kamisama...

Mon Dieu !

[01:39:00,4]

kore da

C'est là !

[01:39:06,5]

oo!

a!!

uwa....

ano kozou da!

Encore ce gamin !

u....!

ei!!

Ne tirez pas ! Capturez-la !

shimatta

utsuna toraero



- Non ! - Ne tirez pas ! Capturez-la !

uwa  
kore wa kore wa oujosama de wa nai ka  
De nouveau parmi nous, princesse ?

shiita! kuso....  
Shiita ! Mince !

taisa, nanigoto desu ka  
Colonel, que se passe-t-il ?

kaizoku no nokori da  
mou ichihiki, sono ashimoto ni, kakurete iru zo  
Quelques derniers pirates. Il en reste un sous vos pieds.

ha!! sagase!  
Cherchez-le !

shiita! mattero!  
Shiita, attends-moi !

pazuu!  
Pazu !

[01:39:47,8]

tenagedan wo motte koi  
Une grenade, vite !

pazuutachi ka na  
Ce sont les enfants ?

araa, nan?  
Quoi ?

e?  
chigau!  
C'est pas moi !  
- Que se passe-t-il ? - Ça vient de là-bas !

shougun kakka wa, achira desu  
Son Excellence le général est là-bas.

eihei, atsumare! isoge!  
La troupe, en rangs !  
Dépêchez-vous !

[01:40:15,5]

a! o?  
obasan! shiita ga tsukamatta n da  
Tantine Dora !  
Shiita est prisonnière. Je vais la chercher.  
boku ga tasuke ni iku, nawa wo kirukara nigete  
Je vous libère. Fuyez !

[01:40:34,4]

umaku nigete ne  
Qu'on ne vous retrouve pas !  
kore, omachi!  
Holà ! Attends !  
motte ki na  
Prends ça.  
arigatou

Merci.

kyuu ni otoko ni natta ne  
C'est un homme, désormais !

nan da to!  
Comment ça ?

musuka ga musen ki wo zenbu, bukkowashi tada to?  
Muska a détruit tout l'équipement radio ?

ha!! kannai ga, teusu ni natta suki wo tsukaremashita  
Oui, il y avait peu de monde à bord

touchoku no hei, suu mei ga juushou desu  
et plusieurs gardes sont blessés.

taisa wa kabu no kuroi hankyuu tai no naka desu, hei ga mokuageki shimashita  
Le colonel est dans une sphère noire, en bas.  
Un soldat l'a vu.

aonisaime honshou wo arawashi otta na  
Ce blanc-bec révèle enfin son vrai visage.

hei wo atsumero! supai kari da!  
Rassemblement ! Sus à l'espion !

shoutai atsumare!  
Section aux ordres !

kora! hayaku shiro!  
Dépêchez-vous !

teikou suru baai wa shasatsu shite kamawan  
Tirez à vue s'il résiste !

iriguchi wo sagase!  
Cherchez l'entrée !

[01:41:40,1]

taisa, koko wa ittai...  
Colonel, où sommes-nous ?

rapyuta no chuusuu da, ue no shiro nado garakuta ni sugin  
Au centre nerveux de Laputa. Le château au-dessus n'est que fatras.

rapyuta no kagaku wa, subete koko ni kesshou shite iru no da  
Toute la science de Laputa est cristallisée ici.

[01:41:56,8]

omaetachi wa, koko de mate  
Vous deux, attendez là.

a, taisa! taisa!  
Colonel !

koko kara saki wa ouzoku shika irenai, seiiki na no da  
C'est un lieu saint réservé à la famille royale.

nan da, kore wa  
C'est quoi, ça ?

ki no ne ga, konna tokoro made  
Les racines pénètrent jusque-là !

ichi danraku shitara, subete yakiharatte yaru  
Je vais les réduire en cendres !

kita ma e kotchi da  
Viens par ici.

[01:42:31,6]

kuso !  
Ça y est !  
atta  
Le voilà !  
kore da!  
C'est ça !

[01:42:44,1]

koko mo ka aa!!  
Et là aussi !  
kuso!!  
Ça y est !

[01:43:01,1]

atta!  
Enfin !  
oo...!  
mita ma e kono kyodai na hikouseki wo  
Regarde ce cristal géant !  
kore koso rapyuta no chikara no kongen na no da  
Voilà la source de la puissance de Laputa.  
subarashii 700 nen mo no aida, ou no kaeri wo matte ita no da  
Quelle merveille ! Durant 700 ans, il a attendu le retour du roi.  
700 nen?  
700 ans...  
kimi no ichizoku wa, sonna koto mo, wasurete shimatta no ka ne?  
Ta famille a même oublié ça ?

[01:43:29,4]

kuroi ishi da denshou no toori da  
Une pierre noire ! Comme le dit la tradition !

[01:43:36,0]

a, aa!  
yomeru... yomeru zo  
Je peux lire ! C'est lisible !  
anata wa ittai dare?  
Qui êtes-vous donc ?  
watashi mo furui himitsu no namae wo, motteru n da yo  
J'ai moi aussi un nom ancien, un nom secret, Lushiita.  
ryu shiita watashi no na wa, romu suka/paro/uru/rapyuta  
Mon nom est Romuska Palo Ul Laputa.  
e....!  
kimi no ichizoku to watashi no ichizoku wa, motomoto hitotsu no ouke datta no da

Ta famille et la mienne étaient, à l'origine, la même famille royale.

chijou ni orita toki, futatsu ni wakaretaga ne

Elles se sont séparées sur la Terre.

[01:44:15,0]

hibi hitotsu haittenai zo

tada no ishi ja nai na

- Pas une éraflure. - Ce n'est pas une pierre ordinaire !

bakuyaku wo arittake shikakero!

Sortez tous les explosifs !

kakka, sonna koto wo sezutomo iremasu yo

Excellence, il est inutile d'user de la force.

musuka, doko ni iru!

Muska, où êtes-vous ?

[01:44:40,8]

a....

uwaa!

uwaa n....

uwa....

saa, nan wo tamerau no desu

Pourquoi hésitez-vous ?

naka e osusumi kudasai, kakka

Veuillez entrer, Excellence.

e ei, koi soryaa! kakka ni tsuzuke!

Suivez-moi ! Suivez Son Excellence !

[01:45:40,2]

tsuzuke!

Suivez-moi !

n...? na, nan da, koko wa? musuka, dete koi

Où sommes-nous ?

Muska, montrez-vous !

oshizuka ni

Calmez-vous !

nan no mane da

À quoi jouez-vous ?

kotoba wo tsutsushimi tamae

Châtie ton langage !

kimi wa rapyuta ou no mae ni iru no da

Tu es devant toi le roi de Laputa.

kisama, shouki ka?

Vous êtes fou ou quoi ?

kore kara oukoku no fukkatsu wo iwatte

Pour célébrer la résurrection du royaume,

shokun ni rapyuta no chikara wo, misete yarou to omotte ne

je vais te montrer la puissance de Laputa.

[01:46:10,2]

shiita!

Shiita !

misete ageyou, rapyuta no kaminari wo

Tu vas le voir, le courroux de Laputa !

shiita! u....

Shiita.

[01:46:38,9]

kyuuyaku seisho ni aru sodomu to gomora wo, horoboshita ten no hi da yo

Dans la Bible,

c'est le feu qui détruisit Sodome et Gomorrhe.

raama yaana de wa, indora no ya to mo tsutaete iruga ne

Dans le Ramayana, c'est la flèche d'Indra.

zensekai wa futatabi rapyuta no shita ni, hirefusu koto ni narudarou

Le monde entier se prosternera à nouveau devant Laputa.

subarashii musukakun! kimi wa eiyuu da

C'est merveilleux, cher Muska ! Vous êtes un héros.

taihen na kouseki da

Quel exploit admirable !

a? are?

Hein ?

kimi no aho men ni wa, shinsoko unzari saserareru

J'en ai vraiment assez de voir ce visage d'abruti !

a....! ku....

minna nigete aa!!

Fuyez tous !

shi ne!

À mort !

[01:47:42,4]

ano bakemono da, ippai iru na

- Regarde ces monstres ! - Il y en a plein !

minna, nigeru yo

Fuyez tous !

furapputaa wo shirabe na

Vérifiez les stabilisateurs !

mama, toberu yo!

Maman, on peut partir !

hayaku nigeyou yo, shizuka ni!

Fuyons vite !

koe wo tateru n ja nai yo

Calmez-vous ! Parlez doucement !

[01:48:07,2]

nan wo guzuguzu shitoru n da i, ano futari wa

oitecchimau yo

C'est fini de traîner, vous deux ? Je vais vous larguer vite fait !

watashi wo amari okorasenai hou ga ii zo

Tu ferais mieux de ne pas me fâcher.

toubun, futari kkiri de, koko ni sumu no dakara na

Car nous allons vivre ici seuls tous les deux.

[01:48:27,0]

hahaha... sassato nigereba ii mono wo

Je vous conseille de fuir au plus vite !

hahaha...

watashi to tatakau tsumori ka

Vous voulez vous battre ?

[01:48:47,4]

a.... u....

a!! uwaa!

robotto da

Des robots !

[01:49:07,8]

uwaa!!

ei!!

shiita!

Shiita !

[01:49:45,9]

a!!

subarashii

C'est merveilleux !

saikou no shoo da to omowan ka ne? oo...!

C'est un spectacle splendide, non ?

hahaha... miro! hito ga gomi no you da

Regarde ! On dirait des ordures humaines !

nan wo suru!

Comment oses-tu...

aa!!

kuso ...

Saloperie !

[01:50:18,0]

kaeshita ma e ii ko dakara, saa!

Rends-la-moi. Sois gentille.

onagai! hiraite!

Saloperie !

[01:50:30,9]

hahaha!

doko e ikou to iu no ka ne

Où penses-tu aller comme ça ?

hiraite!

Ouvre-toi !

[01:50:57,2]

shiita!

Shiita !

[01:51:06,2]

hahaha...

shiita!

Shiita !

pazuu... pazuu!

Pazu !

shiita!

Shiita !

pazuu! shiita!

- Pazu ! - Shiita !

shiita!

Shiita !

a! pazuu, shiita!

- Pazu ! - Shiita !

ima iku kuso ... sagatte!

J'arrive !

Saloperie !

hayaku, kore wo musuka ga... isoide!

Prends ça, vite ! Muska arrive... Vite !

[01:51:38,8]

u....

umi ni sutete...

Jette-la à la mer.

a.... shiita!

Shiita !

uwaa!

sono ishi wo daiji ni mottero, komusume no inochi to hikikae da

Garde cette pierre précieusement. Je te l'échange contre sa vie.

[01:52:14,2]

uwa....

tate onigokko wa owari da

Debout ! Fini de jouer à cache-cache !

[01:52:35,6]

shuuten ga gyokuza no aida to wa, joudeki ja nai ka

Ça se termine dans la salle du trône, n'est-ce pas idéal ?

koko e koi

Viens ici !

kore ga gyokuza desu tte?

koko wa ohaka yo anata to watashi no

La salle du trône, ici ? Plutôt une tombe. La vôtre et la mienne.

kuni ga horobita no ni  
ou dake ikiteru nante, katsu kei da wa  
Un roi qui règne sur un pays anéanti, c'est trop drôle !

anata ni ishi wa watasanai  
Vous n'aurez pas la pierre.

anata wa, koko kara, deru koto mo dekizu ni  
watashi to shinu no  
Vous mourrez enfermé ici, avec moi.

ima wa rapyuta ga, naze horobita no ka watashi yoku wakaruru  
Maintenant, je comprends pourquoi Laputa fut anéantie.

gon doa no tani no uta ni aru mono  
Comme le dit la chanson de ma vallée de Gondoa :

tsuchi ni ne wo oroshi, kaze to tomo ni ikiyou "  
"Plonge tes racines dans la terre. Et vis avec le vent.

shu to tomo ni fuyu wo koe, tori to tomo ni haru wo utaou "  
Passe l'hiver comme les graines. Et chante le printemps avec les oiseaux."

[01:53:13,0]

donna ni osoroshii buki wo motte mo  
Même avec les armes les plus terribles,  
takusan no kawai sou na, robotto wo ayatsutte mo  
et une multitude de pauvres robots,  
tsuchi kara hanarete wa ikirarenai no yo  
on ne peut vivre loin de la Terre !  
rapyuta wa horobinu, nan do de mo yomigaeru sa  
Laputa ne sera pas anéantie. Elle renaîtra toujours,  
rapyuta no chikara koso, jinrui no yume dakara da  
car sa puissance est le rêve de l'humanité.

tsugi wa mimi da  
Ensuite, ce sera les oreilles.

hizamazuke! inochigoi wo shiro  
À genoux ! Implore pour ta vie !

kozou kara ishi wo torimodose  
Reprends la pierre au gamin.

mate-!  
Attendez !

ishi wa kakushita  
J'ai caché la pierre.

[01:53:45,8]

shiita wo utte miro, ishi wa modoranai zo  
Tirez donc ! Vous n'aurez pas la pierre.

pazuu, kicha dame  
Pazu, ne viens pas !

kono hito wa, douse watashitachi wo, korosu ki yo!  
Quoi qu'il arrive, ce type nous tuera.

kozou, musume no inochi to hikikae da  
Gamin, je t'échange sa vie contre la pierre.

ishi no arika wo ie!  
Où est-elle ?



sore to mo, sono taihou de, watashi to shoubu suru ka ne?

Ou alors, tu veux te battre avec ce tromblon ?

shiita to futari kiri de hanashi ga shitai

Je veux parler seul à seul avec elle.

kicha dame ishi wo sutete nigete

Ne viens pas ! Jette la pierre et fuis !

3 funkan, matte yaru

Tu as trois minutes.

[01:54:29,2]

pazuu...

Pazu.

shiita, ochitsuite, yoku kiku n da

Calme-toi et écoute-moi.

ano kotoba wo oshiete

Apprends-moi la formule secrète.

boku mo issho ni yuu

Je la répéterai avec toi.

boku no hidarite ni te wo nosete

Mets ta main sur ma main gauche.

[01:54:56,6]

obasantachi no nawa wa kitta yo

J'ai coupé les cordes de Dora.

jikan da! kotae wo kikou

C'est l'heure. Réponds-moi.

[01:55:13,2]

n...?

baru su!

uwaa !

waaa me ga... me ga-

Mes yeux !

aa, aa... me ga...

Je ne vois plus...

[01:56:12,5]

mama, kuzureru yo!

Maman, ça s'écroule !

shikatanai, dasshutsu! isogi na

On n'a pas le choix ! On se tire !

hayaku!

Vite !

[01:56:29,3]

mama, mite! kama no soko ga nukeru...

Maman, regarde ! Le fond s'effondre !

[01:57:22,7]

shiita... ii ko datta no ni

Shiita était si gentille !

horobi no kotoba wo tsukatta n da

Ils ont dû utiliser la formule secrète.

ano kotachi wa bakadomo kara, rapyuta wo mamotta n da yo

Ces gamins ont sauvé Laputa des mains de ces imbéciles.

n?

kuzure ga tomatta

L'effondrement est stoppé.

[01:57:43,3]

hikouseki da! tobikkiri dekkai yatsu da yo

Une pierre volante ! Elle est gigantesque !

nobotte iku!

L'île monte !

[01:57:54,6]

ki da! ano ki ga, minna mottecchimau

ou n da!

L'arbre ! Il emporte tout ! Rattrapons-le !

omoi minna ori na, sonna mucha na

On est trop lourds ! Descendez !

N'importe quoi !

[01:58:33,6]

shiita

Shiita !

pazuu

Pazu.

a...

ki no ne ga, bokutachi wo mamotte kureta n da

Les racines de l'arbre nous ont protégés.

[01:59:04,2]

waiyaa wo hareba daijoubu da

Il peut encore servir !

iku yo, ee

On est partis.

[02:00:17,3]

nan shiteru n da i, chittomo noboranjai nai ka

Qu'est-ce que vous faites ? On ne monte pas du tout !

muri da yo konna ni, notteru n da mono otto...

Normal, on est bien trop nombreux !

e? shiita da!

shiita da!

C'est Shiita !

ikiteraa, kozou da

- Elle est vivante ! - Avec le gamin !

ooi! yahhoo! yattaa!

obasama

Tantine Dora !

yoku ikiteta nee

C'est bon de vous revoir !

minna, buji datta?

Tout le monde va bien ?

buji na mon ka i! washi no kawaii borosen ga, tohoho...

Pas du tout !

Mon cher petit aéronef est en lambeaux.

mesomeso suru n ja nai yo, motto ii fune, tsukurya ii n da

Arrête de pleurnicher ! On n'a qu'à en construire un meilleur !

[02:00:51,6]

kawaisou ni

kaminoke wo kirareru hou ga, yoppodo tsurai sa

Pour la petite, c'est bien plus dur, on lui a coupé ses beaux cheveux.

obasama, itai, aa, gomen yo

Tantine, tu me fais mal !

nasakenaija nai ka

Quelle misère !

sanzan kurou shite, kore ppakashi sa

Tant de soucis pour ça !

ni hihhi...!

nanishiro, jikan ga nakute yo

Que veux-tu, on n'a pas eu le temps !

~

~